

ayamun

cyberrevue de littérature berbère

Numéro 20 Mai 2005

30 pages

[Retour à Bienvenue](#)

Pour exploiter ces textes berbères, les polices de caractères AMAZ, TIFINA sont nécessaires. Ces polices peuvent être téléchargées en cliquant ici : <http://ayamun.ifrance.com/Fontesamazighes.zip>
Les textes doivent être convertis et lus en Word.

[Retour au Numéro 20 en HTML](#)

Attention les liens hypertextes doivent être mis à jour :
<http://ayamun.ifrance.com/.....>

[Sommaire](#)

Retour au titre

Sommaire:

- 1°) Le texte en prose: Atlanta de Muhend Ait-Ighil
 - 2°) L'article: le néologisme par A.mezdad
 - 3°) L'entretien: : Interview de A.Mezdad par D.Abrous
 - 4°) L'évocation: Lbachir Amellah par K. Bouamara
 - 5°) Deux textes rares extraits de « Articles de dialectologie berbère » par ANDRE BASSET
A PROPOS DE L'ARTICLE DE SCHUCHARDT SUR LA RUPTURE D'HIATUS EN BERBERE
l'alternance vocalique
 - 6°) Le poème: un version kabyle d'une fable de La Fontaine par YAS, 1948-1950, 1^{er} spécimen
 - 7°) Adresse de messagerie électronique
 - 8°) Cyberlibrairie.htm Cyberlibrairie.PDF
-

Retour en haut

**Numéro 20 Mai
2005**

Le texte en prose:

Atlanta

de Muhend Ait-Ighil

Tudert tebna \$ef wayen ara yekk wemdan, yelha ne\$ diri-t, di ddunit. Lmut d taswi²t ara yes²eddi yiwen tikkelt kan. I tayri? Win yeb\$an ad yemmeslay \$ef tayri, tikkwal, ma yella maççi

tugett tallit, ad d-yettemyagar ayen ara s-yeqqnen awal, ta d l erma, ta d tiruggza, alamma ye²req yixef n lxiv n tmacahutt... fef waya, yal agdud, yebna-d l as ilaqen, deg tallit ideg yedder, i umeslay fef tayri.

Yusef, i wumi tlla²in *Romeo*, yedder deg yiwen wexxam d yimawlan-is d gma-s ameqqran Rafiq. Atlanta, fell-as 14 yiseggasen, ula d nettat tezde\$ deg yiwen wexxam d yimawlan-is.

Seg wasmi myussanen, Yusef d Atlanta, ur msebvan. Mi ara d-nserra en seg lakul, tt\$iman akken i sin yid-sen kra teswi²t send ad nejbaren s axxam. Ula d imawlan-nnsen, ur ttaysen ara ma si\$ezfen tallit n uke  um fef wexxam,  eran qqimen i sin. Mi ara teddun, tikkwal wa ireffed aqrab i wa, ad tezzin deg tzenqatin n temdint, ad ttmeslayen, ad ttqecmi²en, ad ttavsan. Kra win i teniwalan yettcihwa-ten-d d tarwa. Weroine icekta yiwen fell-asen, be²den fef ccwal. Atlanta textar ad tbe²²ed i l\$aci acku tuven ul-is. Ma d Yusef yextar abrid-a, akken ad yerwel fef uceqlel d yilem eyen; ye emel ta\$uri, d wesqerdec n wawal fef ddunit.

Atlanta, te\$ba fef lakul, azal ddurt; tekcem fef sbi ar. Yusef, tenbeddal li ala-s, tudert tu\$al-as d tarzagant : Ur yessibnin u  i, idelwi  ur ye eri anda iteddu.

Yemma-s n Yusef, tesker a\$bel, maca tettqenni² iman-is, teqqar :   D ta i li ala n yilem ei, mi zrin kra wussan ad ibeddel uxemmem-ines. Ma d Atlanta, am wass-a, ad te lu, ad tu\$al. Imar ad u\$alen iseqqan fef waman.  

- B\$if ad m-d-ini\$ kra wawalen a yemma!
- Ini-d a mmi, ini-d, aql-i da ad k-d-sle\$.
- Ma mmute\$, fkem ul-iw i Atlanta. Yezmer ad as-iliq. Steqsa\$ imawlan-is, nnan-iyi-d tuven nezzeh ul-is. Ilaq ad as-d-afen ul nniven, n yiwen yellan d tizzya-s. tfehmev? Ul i s-ilaqen, ur d-yewwi ad yili ufay, ne\$ bez u , ilaq ad yili anect wagla-s.

- Acu i d-teqqarev akka! Anwa i k-yennan ad temtev? Ileméiyen ma oehden am keçç, ur ttmettaten ara. Yerwi-k wayen yevran d Atlanta. Sexdem aqerruy-ik, iwimi-ten îebbat? Nutni ad as-d-afen ul, maççi d agla-k i uêwaoen.
- BŞiŞ ad yi-t²ahdev. ma mmuteŞ, ad as-tefkem ul-iw. Akka ara nekfu tamacahutt.
- Tamacahutt? Anda teériv? Acu d-teqqarev akka?
- Anda ériŞ amek walaŞ aya. Ilaq ad as-iniŞ i baba. Baba-s mi yesla i wawalen i s-d-yuder mmi-s, isuŞ :
- Ç Keçç, tebŞiv ad tesuffŞev ul n yemma-k deg teŞlaft-is. Neéra têemlev Atlanta, maca ur ilaq ara ad temxellev.
- D ul-iw i tuêwao. LadŞa nniŞ-as ad m-tt-id-fkeŞ.
- Tenniv-as, i Atlanta?
- Ih, rziŞ Şur-s, Şer sbiîar.
- Tewvev Şur-s ur d-newwi lexbar?
- Ih.
- Yusef, tceŞbev-iyi aîas! Twalav, neêzen d tirni, Şef Atlanta mi tuven, maca taluft teqqen Şer yimawlan-is d îebbat, maççi Şur-k!
- Teqqen-d Şur-i daŞen, acku ma mmuteŞ, ilaq ad ²elmen ul-iw ad yuŞal i Atlanta. FriŞ yid-s, ma zwareŞ-tt, ad tedder s wul-iw.
- A Yusef, ilaq ad tawiv lexbar, taluft am ta, ur ttmeslayen medden fell-as akka.
- Amek tebŞiv ad mmeslayeŞ?
- Deg uqerruy n Yusef taluft tefra : Yeêmel Atlanta, ilaq ad as-yefk ul-is. D aya.
- Yesteqsa-t baba-s :
- I Atlanta, acu i k-d-tenna, mi tesla?
- D ayen i d-tenniv keçç.
- Sikked-iyi-d nezzeh a Yusef! Sikked baba-k. ur tettemttatev ara a mmi. Akken ad iliq wul-ik i Atlanta, ilaq ad yemmezg deg waîas tlufa d wul n Atlanta, wa d ccŞel n îebbat, nekk ur ériŞ amek i sent-qqaren. Tura yewwi-d ad tbeddlev ameslay.
- Imawlan n Yusef, iŞav-iten mmi-tsen, iêemlen taqcict armi yebŞa

ad as-yefk ul-is.

Mi yekfa ameslay d yimawlan-is, Yusef ye²na gma-s ameqqran, yemla-yas tamacahutt. Mi yekfa Rafiq i tmesliwt n tmacahutt yenna Şef gma-s, yenza deg tirga n tayri, yif limer yextar abrid nniven.

Ç Ur ttagad, a Yusef, Atlanta ad teêlu, ur tuêwao ul-ik, tuêwao-ik keçç.

- Ur ugadeŞ ara. È I s-d-yerra awal Yusef.

Tura d gma-s n Yusef i yugden. Yessaged-it gma-s yettmeslayen Şef lmut am win yettmeslayen Şef yiram.

Zrin kra wussan, Atlanta mazal-itt deg sbiîar. Yusef, tikkwal, irezzu Şur-s yesteqsay anda tewwev liêala n tin yeêmel. Simmal zerrin wussan, liêala tesefcal, ul ur d-iban i Atlanta. Tuven nezzeħ, udem-is sellaw.

Leêzen yuŞ deg wudem n Yusef, itett drus, ur t-yessibnin, lqerê n uqerruy-is yal ass yettzid, asekkud-is yenqes. Mi ara d-yezdi lqed-is seg wusu, s yiŞil i iteddu.

Yemma-s n Yusef tugad, mmi-s tura yeggugem. Refden-t srid Şer sbiîar. Yiwen ur yeéri acu t-yuŞen; deg ddunit-is weroin yuven.

İ îbib, mi yekfa aêuffu, s usurrif ééay, yeña imawlan n Yusef. Yenna-yasen :

Ç Mmi-twen yessalqaf. Aqerruy-is yensa.

- Yemmut?

- Ur yemmut ara, aqerruy-is yensa, ma d ul-is mazal ixebbev.

Ulaç ara s-nexdem. È

Deg tallit am ta, d yimeslayen am wiwi, yu²er Şef yimawlan ad aten-amnen, akken daŞen i yu²ren ad aten-id-isefhem îbib.

Am baba-s am yemma-s n Yusef, ttmehtayen-d imeslayen i sen-id-yenna mmi-tsen : Ç èriŞ ad mteŞ, ériŞ ul-iw ad d-yuŞal i Atlanta.

È Yenna awalen i baba-s d yemma-s d gma-s fiêel ma yuven.

Ç Lmut ur tettli kan akka i yileméi n 15 yiseggasen. È I d-nnan imawlan-is.

Ï îbib yegzem layas, i yimawlan n Yusef, Şef tujit n mmi-tsen.

Yettraou melmi ara d-ddmen rray, sway ara t-id-amren ad iseêbes timacinin, s wacu ileêêu wul n Yusef.

Anagar ul-is i d-yeggran yekkat.

Di sbiîar nniven, Atlanta tettraou, ul ansa ara tt-id-yawev.

Yemma-s n Yusef tenna i îbib :

- Yeéra ad yemmet, yenna-yi-d Ç ilaq ad tefkem ul-iw i Atlanta È AnaŞ meqqar maççi Şef waya i yemmut?

- Ala a massa, yiwen ur yezmir ad yefru taluft akka. I s-yerra awal îbib.

- Ur fhimeŞ ara, deg ddunit-is yuven.

Imawlan n Yusef, ugden ad fken rray i îbib, ad iseêbes timacinin. Tlata wussan nutni d agani d uxemmem. Am baba-s am yemma-s, ugin ad ddmn rray, ula d yiwen deg-sen ur yebŞi ad yili d netta i yennan i îbib ad ineŞ mmi-tsen. řas akken walan yensa wallaŞ-is, maca tiî teéra, ma d ul yugi ad yamen. Akka i d tasa zdat win i d-turew. Ï îbib yefhem acu yuŞen imawlan n Yusef, yenna-yasen : Ç Ma tebŞim ad nefk ul n mmi-twen i teqcict-a, ur nesseêbas ara tamacint tura. È

Ula d rray-a, daŞen yu²er. Nutni ssarmen, bŞan tuŞalin n mmi-tsen.

Azekka-nni, iqeddacen n sbiîar heyyan-d takerrust ara d-irefden Yusef řer sbiîar anda tella Atlanta.

Ï ebbat, nnan i Atlanta, ufan-as-d ul, ilaq ad theyyi iman-is.

Zrin tlata wussan, segmi, îebbat rran ul n Yusef zdaxel yedmarren n Atlanta, taswiř ad taf iman-is, taswiř ad taven. řer tlemmast n yiv n wass wis-tlata, îebbat thennan; Atlanta teêla, tuki-d, gar yedmarren-is d ul n yiwen nniven i izedŞen.

Acemma acemma, tewreŞ řef wudem n Atlanta tetekkes, tikkwal tettebaddid-d tneqqeb kra wuççi. Ul n Yusef icudd-itt řer ddunit,

iserwel-itt-id \$ef lmut.

Yiwen wass, mi d-yerza baba-s n Yusef \$er Atlanta, yefhem deg wallen n teqcict, yezde\$ westeqsi \$ef mmi-s. Yenna-yas :

- Yusef yedder deg yidmarren-im.

[Retour en haut](#)

Numéro 20 Mai 2005

L'article:

Le néologisme : un moyen extrême

par A.Mezdad

Le néologisme, ou innovation lexicale est un mot d'innovation récente dans une langue. Il est créé soit par composition, par emprunt, par dérivation. Il peut être également être créé de façon délibérée. Il doit toujours être utilisé avec parcimonie.

Où utiliser le néologisme ?

Dans le cas qui nous intéresse (lexicologie tamazight), le néologisme sera recherché pour les abstractions, notre langue présentant des lacunes à ce niveau.

Quand recourir au néologisme ?

Trois obligations avant de recourir au néologisme :

1°/ toujours penser les termes dans un autre parler, quand ils existent.

Exemple : tilelli (liberté) prélevé du chleuh

Tayri (amour)

Tamedyazt (poésie)

Tanemmirt (merci) prélevé du touarègue

Azul (salut !)

Stasregh (souffrance) kabyle

2°/ si un terme traditionnel de signification concrète peut traduire une notion abstraite, il convient de l'utiliser.

Exemple : taceqquft umezgun (pièce théâtrale)

Askussber (constipation)

3°/ conserver autant que faire se peut, les termes empruntés mais berbérisés (muzghen)

Exemple : lufa (abondant)

ssber (patience) tamdint (ville)

Si ces trois possibilités se révèlent non fructueuses, il conviendra de procéder par dérivation à partir de racines originelles existants dans l'un des parlers.

Exemple :

Taneflit (développement)

Taghelmezri (rationalisme)

Tamkardit (bibliothèque)

Mais préférer Anadi pour recherche

L'avantage pour des trois premiers procédés est d'avoir résisté à l'épreuve du temps, de respecter la musicalité de la langue de tous les jours. Ils ont l'avantage de mieux « passer » auprès des usagers de la langue et des lecteurs. Ils sont directement issus du terroir et n'ont pas transité par l'artifice de la dérivation.

Quelques obligations pratiques :

_ l'innovation lexicale va de soit lorsqu'elle s'est liée à l'apparition d'une réalité totalement nouvelle.

Exemple :

_un mot ou une marchandise d'origine étrangère
tabanant (banane), tamandarit (mandarine)
kawkaw (cacahuète)

_ un mot désignant une découverte scientifique moderne devient un « universalisme » en peu de temps.

Exemple :

amikrub (microbe) astituskup (stéthoscope)

Une invention nouvelle également impose un néologisme.

Exemple : aruplan (avion) .

Faudrait-il nécessairement lui préférer un terme issu d'une dérivation (timesrifegt = de « srifeg »)
de même pour : Amutur (moteur) Lalkul (alcool)

_ les néologismes peuvent être le reflet de faits sociaux divers, réponse des besoins résultant d'innovation dans la civilisation d'une société (vocabulaire de l'administration, institutions sociales, vocabulaire relatif à l'habitat moderne).

Exemple : faudra-t-il garder lukasyu (allocation) , apansiyu (pension), apirasiyu (opération)

Ces mots qui passent très bien dans l'usage de tous les jours, mais leurs racines romanes prêtent à sourire lors du passage à l'écrit :

Nous préférons toutefois :

taxxamt usewwi à « takuzint »

taxxamt n waman à « la douche »

_les néologismes peuvent prématurément être le signe d'une mode, le

signe extérieur d'un certain savoir vivre, d'un certain snobisme mais à la longue, ce qui n'était qu'un signe de mode peut mettre en danger de disparition le terme traditionnel bel et bien existant. Ce sont des équivalents ce que sont les anglicismes pour la langue française, nous les appellerons des « francismes » ou des « arabismes ».

Ces francismes et / ou ces arabismes entrent en coalition pour mettre en difficulté des mots anciens :

Exemple : lkuraj – cajaâ pour « abghas »

ajardan – ledjnan pour « urti »

aberrani pour « awerdani », awerdani (étranger) mot ancien encore présent dans certains contes .

sebbad pour « imeddasen »

ccâar pour « amzur »

laâyun pour « timmi »

llun pour « tighmi »

ddwa pour asafar ...etc.

_ les néologismes peuvent être une nécessité certaine due à des facteurs proprement linguistiques (insuffisance de conceptionnalistaion). C'est l'un des rares cas où il y'a lieu de procéder par dérivation d'une racine originelle :

exemple :

Tagdelt (interdiction) racine :GDL

Taneflit (développement) racine : NFL

Agenfan (profiteur) racine : GNF

Amsihel (programmeur) racine : SSSL

Amzizwer (concours) racine : ZWR

Ces mots ayant transité par l'artifice de la dérivation risquent nous l'avons dit de ne pas être viables. Seul l'avenir tranchera. Il faut toutefois savoir en faire l'économie dans leur création et leur utilisation sous peine d'aggraver le phénomène de « novlangue »

rébarbative que personne ne consommera.

Quelques formes de néologismes :

Dans leurs formes les néologismes pensent présenter des aspects très divers.

a) Emprunts adaptés : abaltu (palelot)

Asebbadri (espadrille)

Tamdint (ville)

Lqut (nourriture)

b) Emprunts calqués à partir d'expression étrangères :

AsawaD (micro)

Kmez-genni (gratte ciel)

Iles n weflux (langue d'oiseau)

Di tazwara, di taggara

Deg umata

Taceqquft umezgun

c) Juxtaposition extérieure de deux pièces existant traditionnellement en analogie avec amageraman, asghersif, cufmejjan

nous aurons par exemple :

- zursennan (idée de maigreur extrême)
- zzimdinin (suburbain)
- ddewmurt (souterrain)
- kmezgenni (gratte-ciel)

adjonction de préfixe :

- warisem (anonyme)
- wartaneflit (non-développement)
- wissemus (le 5ème)

· wismraw (le 10ème)

quelques précautions avant de recourir au néologisme:

nous ne recourons au néologisme que nous connaissons comme une solution extrême, un mal nécessaire, qu'en dernière intention :

1) se référer à la langue utilisée tout les jours ou aux mots anciens : awerdan(i) étranger azneqnaq : insomnie

2) se référer aux recueils lexicaux existants : Dallet pour le Kabyle.

3) Passer à un autre mot existant dans un autre parler
Exemple : utiliser le « Vocabulaire Français-Chleuh », de Destaing. Beaucoup de mots et d'expressions existant dans ce parler peuvent faire l'économie de néologismes :

taZayert (cercle.)

taghlaghal (écho)

ajdam (lèpre)

Notamment le vocabulaire de la mer, inexistant dans le Kabyle vivant, conservé seulement dans la toponymie : (mots vestiges) :

awqas (requin)

aZeffun (langoustes)

asighas (murène)

4) se référer à un lexique touarègue que nous considérons comme une « banque de racines » .Le Cortade-Mammeri, vocabulaire Français-Touarègue est indispensable.

5) se référer à Amawal (M. Mammeri et Coll., Imedyazen)

6) procéder à une dérivation, exceptionnellement !

exemple :timanest/solitude

Si la « folklorisation » est un danger qui guette Tamazight dans sa phase actuelle, le « purisme » est un danger non moins réel. Ils doivent être également maîtrisés.

A. Mezdad

[Retour en haut](#)

[Retour en haut](#)

Numéro 20 Mai 2005

L'entretien :

L'écriture n'est que le prolongement, le fixateur de la parole

Entretien avec Amer Mezdad réalisé par Dahbia Abrous, universitaire

Q1- Pourriez-vous retracer pour nous le cheminement qui vous a amené à l'écriture alors que vous êtes médecin de profession ?

L'écriture a commencé avant la vie professionnelle. J'ai eu l'immense honneur d'avoir été en contact avec de grands hommes, de véritables mythes de leur vivant même. Déjà enfant, j'étais scolarisé dans une école où Mouloud Feraoun était directeur. Plus tard, j'ai fréquenté les cours de Mouloud Mammeri, d'où l'on sort toujours bien outillé. Dans le cadre d'activités culturelles, j'ai eu le privilège d'approcher au moins deux fois Kateb Yacine. Aussi loin que je me souviens, très petit j'ai porté un grand amour aux langues, surtout la langue kabyle, bien sûr. J'ai toujours dévoré des

livres dans les langues...voisines. A cette époque, les livres en langue kabyle, n'était pas accessibles, malheureusement. Je ne savais même pas qu'ils existaient. Ajoutez à tout cela une certaine sensibilité, une dose de solitude, un zeste de volonté et la plume démarre. De part le monde et l'Histoire, la médecine a donné des noms à la littérature. Les citer tous prendra beaucoup de temps.

Q2- Comment devient-on écrivain dans une langue essentiellement (bien que non exclusivement) orale ? Quelle(s) incidence(s) cela peut-il avoir dans le rapport à la langue ?

C'est en forgeant qu'on devient forgeron, c'est en écrivant qu'on devient écrivain. Pour ma part, je ne sais pas si j'y suis arrivé. Mais toutes les langues sont d'abord orales, on a toujours parlé avant d'écrire, ceci est valable pour l'individu et pour les groupes. L'écriture n'est que le prolongement, la suite logique, le fixateur de la parole.

Les écrivains algériens autour des années soixante étaient tous plus ou moins mal à l'aise dans leur langue d'écriture bien qu'ils la maniaient avec panache, et quel panache. J'ai voulu me faire l'économie de ce malaise en décidant d'écrire dans ma langue maternelle, et je n'en avais qu'une seule. Cette langue, je l'ai cultivée pendant des années, tentant de la cerner tout en lisant et en digérant les littératures algériennes et universelles.

Le rapport à la langue est ordinaire, naturel. Dans mon travail d'écriture, il m'est souvent arrivé de regretter ses insuffisances lexicales notamment quand on l'utilise pour des concepts abstraits. Alors, au lieu de recourir à des termes abscons, Il faut de temps en temps recourir aux langues voisines, à très petites doses, ou sortir de la grammaire ! Modernité, même dans le cas des langues, ne rime pas avec purisme !

Q3- Que signifie pour vous l'acte d'écriture ?

Dans votre question il y a acte et écriture. Je réponds qu'il s'agit d'une action humaine pour représenter la parole et la pensée par des signes conventionnels, l'alphabet en l'occurrence. C'est tout ! C'est en même temps un acte facile, presque inné et difficile

puisque'il est souvent loin de notre pouvoir même si le vouloir est sincère. Au delà de cette définition stricto sensu , il y a toutes les idées, les angoisses, les désirs de celui qui marche et qui parle : l'être humain. Quelques dispositions personnelles, un certain don sont tout de même nécessaires pour éviter le ridicule ou la catastrophe.

Q4- Pourriez-vous retracer pour nous l'itinéraire de ce recueil de nouvelles ?

Il s'agit d'un ouvrage que j'ai écrit il y a longtemps. C'est un travail de fiction ordinaire. J'ai axé ces nouvelles sur le thème du retour. Vous savez comme ce que ce terme véhicule comme peurs, incertitudes dans les sociétés migratoires en général et kabyle en particulier. Quand on dit de quelqu'un qu'il est parti et le faire suivre de « a ur d-yughal », c'est une phrase d'un chargement terrible ! Partir, pour les siens, c'est une petite mort. On a beau être bien ailleurs, on n'est jamais mieux que chez soi ; le rêve perpétuel de celui qui est un jour parti, quoiqu'il dise, c'est de revenir, qui dans la folie, qui dans la détresse, très peu dans la fortune, et malheureusement très souvent dans une boîte en sapin. Beaucoup pourtant ne reviennent pas, nous ne saurons jamais ce qu'ils sont devenus.

Q5- Vous n'êtes pas seulement auteurs de romans et de nouvelles, vous êtes aussi poète et parolier, pourriez-vous évoquer pour nous cet aspect de votre activité littéraire ?

J'ai écrit mon livre « Tafunast igujilen » très jeune, presque dans une autre vie. Les animateurs de la revue « TISURAF », parmi eux Muhend-UyeHya, l'ont édité en 1977. Il pourrait encore exister quelque part assez de matière pour remplir encore deux ou trois volumes, mais les temps que nous vivons ne sont pas du tout propices : les gens se soucient très peu de poésie surtout quand elle est atypique. L'édition à compte d'auteur, à perte, n'est pas la solution.

Le poème a la l'avantage d'être une pièce courte qui vient ou ne vient pas. Contrairement aux autres formes d'écriture, ce n'est pas un travail de longue haleine, qui demande réflexion, planification, réalisation. On peut écrire un poème aussi bien dans un café, un

autobus, une salle de garde ou dans son lit ! Quelqu'un qui s'échine à compter les rimes sur ses dix doigts perd toujours son temps et une énergie qu'il pourrait investir ailleurs ; pour paraphraser Léo Ferré, « il est peut-être comptable mais pas poète. » En cours de route, au fil des années, il arrive que la fibre poétique, véritable don du Ciel, s'érode, s'émousse et finit par être perdue, mais elle existait au départ. Il n'est pas donné à tout le monde d'écrire un beau poème ! En kabyle, ne dit-on pas « tettunefk-as » ? Quand cette fibre s'éteint, on dit : « fukken-as », il est bon alors de s'arrêter ; en s'obstinant, on tombe dans le rabâchage et les clichés ressassés ! Le cercle des poètes est vraiment restreint, qui peut se targuer d'en faire partie ? Par ailleurs, je pense sincèrement que tout travail bien fait est une forme de poésie !

Le parolier, c'est quelqu'un qui travaille, parfois sur commande, avec un artiste, le travail de l'un enveloppant le travail de l'autre pour créer une chanson. Je n'ai jamais été parolier, mais quelques chanteurs ont pris l'initiative de puiser dans mes textes comme s'ils faisaient partie du domaine public. Ils ont si peu demandé mon accord.

02/03/2005

Dahbia Abrous

Paru dans la Dépêche de Kabylie du Jeudi 7/04/2005 N° 862

Suivi de l'analyse de Tughalin d tullizin nniDen Jeudi 14/04/2005 N° 868, ci-dessous : pages 11 & 12

[Retour en haut](#)

Numéro 20 Mai 2005

L'évocation :

Biographie de Si Lbachir Amellah (1861- 1930)

Par kamal Bouamara

Fils de Tahar des Imellahen (*Arezqi n Ī'aher Amellaê*) et de Hafsa (*Ē'afsā n At Yexleñ*), Bachir naquit, selon les documents de l'état civil, au cours de l'année 1861^[1] à Ichekkabén – l'un des trois villages composant la tribu des Imellahen, laquelle est, actuellement, située administrativement dans la commune de Feraoun – Daïra (arrondissement) d'Amizour, dans la Wilaya (Département) de Béjaïa (ex. Bougie ; Bgayet, en kabyle). En tant que poète, il est connu sous le nom de *Si Lbachir Amellah*^[2], mais dans l'état civil, il est inscrit sous le patronyme de : CHIBANE Lbachir.

Si Lbachir est décédé, en imam de son village, Ichekkabén, le 26 décembre 1930.

Après l'école locale où il a reçu, auprès de l'imam du village, Ichekkabén, les premiers rudiments d'une formation coranique, il alla parfaire ses études coraniques à la zaouïa (= école coranique formant des imams) de Sidi-Saïd des *Iénagen* (actuelle commune de Semaoun, wilaya de Béjaïa) – tribu limitrophe des Imellahen –, selon les uns et à la mosquée de Sidi Soufi de Bougie, selon d'autres.

Quoi qu'il en fût, ces études l'avaient conduit plus tard à devenir imam d'un village. Appelé par les Kabyles "cheikh" (*Ccix n taddart*), l'étudiant est, après la fin de ses études, normalement sollicité par l'un des villages environnants. En acceptant d'y exercer sa fonction d'imam, il recevait en contrepartie des villageois ayant loué ses services tout ce dont une famille aurait besoin pour vivre décemment, c'est-à-dire un "salaire en nature", (*aqîîê*, en kabyle) : d'abord, un toit puis tout ce qu'il lui fallait, à lui et à sa famille, comme nourriture, eau, bois de chauffe, vêtements, etc.

C'est ce qu'il avait fait : il s'installa (*icax*, en kabyle), dit-on, dans l'un des

hameaux composant la tribu des Imellahen même, selon certaines sources, jusqu'au jour où il constata que les villageois s'étaient montrés incapables d'honorer leurs engagements et ont manqué à leurs devoirs religieux. Cela s'est passé, bien entendu, après la révolte kabyle de 1871 contre l'ordre colonial. Après la révolte, suivie immédiatement de la défaite des Kabyles, le nouvel ordre établi avait mis en application le plan de destruction progressive des structures socio-économiques de la Kabylie et bouleversé sa hiérarchie des Valeurs au sein de laquelle un imam avait une place de choix et était hautement considéré.

Ce jour fatidique : le jour de la double rupture, rupture avec les villageois et la fonction d'imam à la fois, nous a été décrit comme suit. Selon les témoignages de nos personnes-sources, ce fut un vendredi – jour de la grande prière (*loamueḥ* en kabyle); il appela, comme il le faisait chaque vendredi, du haut de son minaret, les fidèles pour le rejoindre à l'intérieur de la mosquée. Mais, en vain ! Personne ne s'y présenta. Il a dû attendre, et attendre longuement, jusqu'à ce que l'un des fidèles vint l'informer de ce qui se passait dehors, sur la place du village. Les fidèles, lui racontait-il, étaient en train de scruter un riche étranger de passage au village, un cavalier élégamment vêtu. Alors, continuent nos personnes-sources, il se dirigea droit vers sa demeure pour prendre, en fait pour re-prendre, son grand tambour de basque qu'il a dû mettre de côté depuis longtemps ; en fait, depuis qu'il était devenu imam. Il avait pris la peine d'allumer un feu de bois pour chauffer son instrument, puis il sortit immédiatement sur la place publique où il était attendu. C'était la période des moissons-battages. Il donna un grand coup sur son instrument, pour attirer l'attention de son auditoire. Sur l'aire à battre, disait M.I. très naïvement, mais avec beaucoup d'enthousiasme, les bœufs même se sont immobilisés un instant – ainsi, pour nous rendre compte du climat d'émotion et de surprise qui y régna.

Soudain, hommes, femmes et enfants se sont accourus pour écouter la voix du cheikh qui, cette fois-ci, allait chanter. Et c'est ce qu'il fit pendant un laps de temps. Il termina, en prononçant ces propos qui sont passés à la postérité : « C'est ce qui vous plaît donc, gens d'Imellahen ! », leur dit-il avec déception.

C'est, dit-on, depuis ce jour-là qu'il a décidé de quitter le prêche religieux, pour aller pratiquer, jusqu'à un âge très avancé, le chant. C'est ainsi en tout cas que nos informateurs ont décrit la reconversion de Si Lbachir de la prédication religieuse vers la "prédication profane". A-t-il suivi une quelconque formation pour devenir poète ? Si c'est bien le cas, quels ont été ses initiateurs ? A toutes ces questions, point de réponses précises. Cependant nos informateurs rapportent, de

façon concordante, que pour devenir célèbre Si Lbachir a été béni par les saintes femmes d'Aït Ourtilan (*Sut Wertilan*) – très connues dans la région pour être des devineresses inspirées. A quel âge a-t-il été béni ? Là, les avis divergent.

Cela s'est passé lorsqu'il était encore enfant, disait A.S. Ils marchèrent (son compagnon et lui-même) en chantonnant, poursuivait-il, jusqu'à ce qu'ils aperçurent un groupe de femmes, vieilles et jeunes, assises à l'ombre d'un arbre, au bord de la route. Par convenance, bien sûr, ils se sont tus. Mais ces femmes, elles, ont été émues par cette belle voix et mélodieuse. C'est pourquoi elles les ont pris à partie : elles les avaient exhortés ou plutôt autorisés à chanter. D'abord, ils refusèrent – ils avaient "honte", disait-il. Lorsqu'elles insistèrent, elles n'ont pu alors convaincre que Si Lbachir (à cette époque, étant encore enfant, son nom n'était pas encore précédé de la particule *Si*, qui précédait les noms des marabouts et ceux des lettrés en arabe) ; l'autre préféra garder le silence, et il le garda pour longtemps, ajouta A.S. Car la malédiction s'abattit à l'instant même sur le compagnon de Si Lbachir : « Il perdit l'usage de la parole ! ». En revanche, Si Lbachir a été béni par ces saintes femmes et inspirées.

D'autres personnes-sources, notamment M.I. et L.A., ont situé cet épisode à un âge beaucoup plus avancé. Voilà comment cela s'était passé, selon eux. Si Lbachir et son accompagnateur, Mouloud Ou-Ali-Ou-Mhand, étaient de passage par une fontaine pleine de ces saintes femmes de Aït Ourtilan. Certaines de ces femmes, qui ont dû identifier le poète, déjà connu à ce moment-là, avaient demandé à Si Lbachir et à son accompagnateur de leur chanter quelques unes de leurs chansons. Mais, étant timides et réservés, ils hésitèrent quelques instants. « Ils n'avaient pas honte seulement, disaient-ils, ils avaient eu peur aussi. » Par convenance, on ne chantait pas en effet devant les femmes, et a fortiori en pleine fontaine – endroit réservé exclusivement aux femmes. Ils risquaient, dans ce cas-ci, d'être par les hommes du village violemment agressés. Mais voilà : ces femmes, qui insistèrent encore, leur donnèrent en outre leur parole d'honneur qui leur garantirait la "vie sauve". Après quoi, Si Lbachir seul, qui a pu être convaincu, a fini par accéder à leurs doléances. L'autre était resté bouche bée. Le reste de l'anecdote n'est pas différent de ce qui a été déjà rapporté.

Ceux qui ont rapporté cette légende, terminaient en disant : A Si Lbachir, elles lui ont lancé cette dépréciation : *A k-yefk Rēbbi leqraya tiîubla* ! (Puisse Dieu te prodiguer instruction et art de chanter !) Et à son accompagnateur, au contraire, l'imprécation que voici : *A k-yefk Rēbbi tiééit \$*

taSect-ik ! (ce qui veut dire implicitement : Puisse Dieu t'arracher l'usage de la parole !)

Depuis ce jour, poursuivaient nos personnes-sources, Mouloud Ou-Ali-Ou-Mhand, le compagnon de Si Lbachir, devint muet ; en revanche, Si Lbachir n'avait pas cessé de gravir les échelons de la célébrité parce que sa source devint intarissable.

Quelle est la part de vérité (des faits) qu'on pourrait extraire de cette légende?

D'abord, disons que des deux versions rapportées plus haut, la seconde est plus soutenable, parce que elle est "pleine de sens". En effet, elle situe l'épisode de la bénédiction au moment où Si Lbachir était "en formation" ou, à tout le moins, sur scène. D'autre part, le nom de son compagnon de voyage correspond bien à l'un de ses accompagnateurs, le second plus précisément. Enfin, le lieu où s'est déroulé l'événement était non pas la route, mais au contraire la fontaine, c'est-à-dire un lieu fréquenté par les puseuses d'eau et hanté par les génies (bienfaisants et malfaisants) qui, dit-on, prenaient souvent la forme humaine pour se manifester parmi nous.

D'autre part, M.I. (le fils de cet accompagnateur) a fait le démenti suivant : « Mon père, disait-il, qui avait accompagné Si Lbachir pendant 22 années de suite, n'a pas du tout perdu l'usage de la parole ! » Comment concilier ce que rapportaient la légende et le témoignage de M.I., fils de cet accompagnateur qui "aurait perdu l'usage de la parole"? Tentons cette explication. On sait que ces accompagnateurs étaient tous choisis sur le critère de la voix, d'abord et de la mémoire, ensuite. Sur la scène, la fonction de l'accompagnateur était en fait très minime, puisqu'elle consistait à répéter tout simplement ce que Si Lbachir a déjà dit ou entonné, mais à haute voix, pour que les auditeurs puissent tous entendre. Il est donc possible qu'on ait mal interprété le sens "vrai" de l'imprécation rapportée par la légende. Gageons d'abord qu'il s'agissait là d'une sorte de sanction punitive dont le but était de "destituer" Mouloud de son pouvoir-savoir de chanter, pour avoir commis une grave erreur dont on a omis de rapporter les termes exacts. C'était, en tout cas, l'une des meilleures façons de faire tomber quelqu'un en disgrâce.

D'autre part, connaissant le caractère hyperbolique de toutes les légendes, il est possible aussi qu'on ait mal traduit le sens de l'expression *Ak-yefk Rēbbi tiééit S taSect-ik* ! Plutôt que de l'usage complet de la parole, ne s'est-il pas agi seulement de la perte de la voix, élément essentiel du chant ou pour pouvoir chanter ?

Quoi qu'il en fût, nous savons que par la suite Si Lbachir avait pris un

autre assistant répondant au nom de Mohand Ou-Kassa, lequel est remplacé à son tour par Si Mohand Saïd des Iberbachen.

Kamal Bouamara

Extrait de *Si Blachir Amellah (1861-1930), un poète-chanteur célèbre de Kabylie*,

éditions Talantikit, Béjaïa, mars 2005.

Retour en haut

Retour en haut

Numéro 20 Mai
2005

Deux textes rares:

A PROPOS DE L'ARTICLE DE SCHUCHARDT SUR LA RUPTURE D'HIATUS EN BERBERE

Schuchardt, dans son article *Hiatustilgung* paru en 1916, a dressé, pp. 21-29, un tableau des cas d'emploi de *y* en berbère comme élément de rupture d'hiatus. C'est ce tableau, vieux maintenant de vingt ans, que nous allons essayer de reprendre ici.

Et tout d'abord le principe même de la rupture d'hiatus par *y* entre deux mots paraît bien établi et connu, sauf erreur, de tous les parlers berbères autres que les parlers touaregs. L'emploi de *y* dans l'interpellation : *a-y-argaz* « ô homme », entre nom et démonstratif en emploi d'adjectif : *tala-y-agi* « cette fontaine » est formel à cet égard. On peut joindre aux

cas précédents celui, omis par Schuchardt, de *y* entre verbe et particule négative en Kabylie où le deuxième élément de la particule négative est *ara*.

Un cas délicat est celui de *y* devant pronom affixe indirect : *inna-y-as* « il lui a dit », *et asu-y-ak ifka ?* « que t'a-t-il donné, ». Schuchardt considère, avec raison, à notre avis, *y* n'apparaissant qu'à l'intervocalique, qu'il s'agit non de la préposition attributive, mais d'un élément de rupture d'hiatus. Le point de vue de Schuchardt paraissant uniformément adopté dans les monographies les plus récentes, nous n'aurions pas insisté si Stumme, en 1926 encore, dans sa contribution à la *Festschrift Meinhof : Eine sonderbare Anwendung von Akhusativkonfixen im Berberischen*, p. 82, n'avait continué à *y* voir une préposition.

Par contre, Schuchardt a eu nettement tort de placer sur le même plan, et sur la foi seulement de trois exemples B. Snous de M. Destaing, l'existence d'une rupture d'hiatus entre verbe et complément direct ou sujet ; ceci n'a, sauf erreur, été signalé nulle part ailleurs ; c'est tout au plus un fait local et, plus vraisemblablement même, les exemples présentant tous trois des obscurités, un accident d'enquête.

Enfin, si pour la rupture d'hiatus à l'intérieur d'un mot, Schuchardt a eu raison de parler de la 2^{ème} pers. de l'impératif dans la Tachelhait où l'indice est précédé de la voyelle *a* : *ddu-y-at*, il a eu tort, à notre avis, d'envisager l'existence d'une rupture d'hiatus dans la formation du pluriel nominal ; c'est qu'en effet, comme nous l'avons déjà exprimé ailleurs, tous les pluriels en *-yen*, *-wen*, etc. nous paraissent d'avoir s'expliquer en partant d'une fausse coupe.

Telle est, pour nous, la position actuelle de la question. Voici maintenant quelques observations que les faits précédents nous suggèrent :

1. Le nombre des cas où l'hiatus peut se produire en berbère est particulièrement limité du fait même de la structure de la langue ; seuls, parmi les noms, les noms masculins commencent par une voyelle et rares sont les noms, rares les verbes qui, à quelqu'une de leurs formes, terminent sur une voyelle ;

2. A côté de la rupture d'hiatus par épenthèse consonantique, le berbère connaît la rupture d'hiatus par contraction ou élision : *in-as* de *ini-as* « dis-lui », *inn-as* (à côté de *inna-y-as*) de *inna-as* « il lui a dit » sans qu'on puisse, au moins actuellement, déterminer une différence nette d'emploi ;
3. La rupture d'hiatus par *y* entre deux mots, si l'on en juge par les cas bien établis, n'a lieu que si ces deux mots sont étroitement unis, comme si l'un des deux était proclitique ou enclitique ; ceci explique pourquoi cette rupture d'hiatus ne se produit pas entre verbe et complément direct ; on rapprochera avec intérêt, je crois, ce problème de celui de l'état d'annexion.
4. *y* apparaît dans tous les cas précédemment envisagés, quelle que soit la rencontre des voyelles, voyelles pleines naturellement ; on ne saurait dire dans quelle mesure il y a dégagement phonétique pur ou analogie, mais surtout l'on peut se demander si, plutôt qu'épenthèse pure, il n'y a pas diphtongaison de la première voyelle ; on rapprochera en effet peut-être utilement les faits suivants encore obscurs : la présence dans de nombreux parlars de *ay*, à côté de *a*, pour l'élément démonstratif en emploi de pronom, celle en Kabylie, en deux aires, de *aqerru* et *aqerruy* pour la tête, et aussi d'une façon plus générale celle de la nasalisation de *a* ou de *i* en finale absolue que M. Destaing, entre autres, a fréquemment notée, que j'ai également souvent relevée et que Schuchardt rappelle dans son article.

Par André Basset

L'ALTERNANCE VOCALIQUE DANS LA MORPHOLOGIE BERBERE

J'ai insisté dans mon travail sur les thèmes verbaux en berbère (*La langue berbère, le Verbe, Etude de thèmes, Paris, 1929*) sur l'importance de l'alternance vocalique dans la morphologie du verbe.

On sait d'autre part que dans nombre de noms c'est également par une alternance vocalique_ le thème de pluriel étant caractérisé par une voyelle a _ que le pluriel s'oppose au singulier.

Il semble bien que l'alternance vocalique se retrouve ailleurs encore, ainsi dans le pronom personnel et dans le système désinentiel verbal et nominal : c'est sur ces derniers cas, non encore mis en évidence, que nous tenons à attirer l'attention aujourd'hui.

Dans le pronom personnel, une alternance *a/zéro* apparaît avec une singulière netteté entre le pronom affixe indirect et toutes les autres formes de pronom affixe : par ex. 3^e pers. sg. Com. *-as/-s* (nous négligeons ici les altérations secondaires et *i* du pronom affixe direct dont les conditions d'apparition sont différentes.

Dans les désinences de pluriel nominales et verbales :

1. une alternance *zéro/i* est également caractérisée pour l'indice *n* : *zéro*, à l'aoriste, 3^{pm}. (*kerz-ent*) et au pluriel nominal masc. (*ifunas-en*) ; *i*, au participe pl. commun des prétérêts des verbes de qualité (*mellulln-in*) et au pluriel nominal féminin (*tifunas-in*) ; (sur la répartition de *-n* et de *-in*, v. André Basset, *Notes sur le genre dans le nom et dans le verbe en berbère*, dans la *Revue Africaine*, Alger, 1932) ;
2. une alternance *zéro/a/i* semble aussi exister pour l'indice *t* : *zéro*, dans la forme nominale *ay-t* « fils de » ; *a*, à l'impératif 2^e pers. masc. pl. (Tachelhait : *kerz-at*) ; *i*, au pl. des prétérêts des verbes de qualité (Kabylie : *berrik-it*).

André BASSET
Professeur à l'Ecole des Langues Orientales

[Retour en haut](#)

[Retour en haut](#)

Numéro 20 Mai 2005

Le Poème: Specimen d'apataion en vers d'une fable de Jean de La Fontaine, « le savetier et le financier » par YAS, une jeune fille de Michelet, (1948 et 1950)

TAFI LEHNA TAWANT !

Taqsiâef yiwen umeàbun, aâan as awen-âin-neMku :
 Yebda ccàel di-temM, ixeddem ur i²eggu. ¥
 Ssen²a-ines d anePPar, mi d-yekker SbeNad yebdu ;
 YefreN nezzeh secceàl-is, SbeN meddi icennu.
 Arraw-is i²ac-iten, deg wexxam-is lferNd zzhu.
 Ma d yiwen d amerkanti, yella dinna d lPar-is,
 Yes²a aMs Ên wedrim, ur yestummen i ddunit-is :
 LPar-is ad icennu, neâa ad as-yesmehsis...
 Akk-nni am yiçam wass, neâa yerreçuqerruy-is.
 Iqelleb acu ara yexdem, yeâamxemmam d lxater-is : Amek ?
 Wahin d ameàbun, atan deg lferNdima ;
 Nekkini d amerkanti, lferNur la-t-zerreà ara!
 Ad ddmeà akk idrimen-agi, adas-ten-awià deg yiça !
 Yeddem asenduq Ên wedrim, s axxam unePPar yerra.
 Yesqerbb-as di-tewwurt ; yeffeà-d, yenna-yas : Wakka ?
 Yenna-yas : Ffeà-d ad ak-Mkuà: aql-i deg iàeblan meqquerit:
 ANebber yezga fell-i, am Sbeh am tmeddit :
 Axx, fkià-ak adrim-agi : s-lekmal ddem-it awi-t.
 Win yuàal s axxam-is yeçes : kra ye²çel zik iàrem-it.
 WayeçyefreNs wedrim, yewwi-t s axxam inçeb-it ;
 Yeçebbir anda ara t-yePP : yewwi-t s usu yessummet-it.
 Mi yesla i iàerdayen iàil d imkenMen, tfukk fell-as ddunit
 Kra yekka yiçd aneçmi, içes ma[©]i i²erçit.
 Yenna-yas: acu n tmara i yi-rran armi çebbireà annect-a?
 Asmi xeddmeà s yiàil-iw, asurdi-w deg-s lbaçka ;
²aceà arraw-iw d-yiman-iw, lferNàur-i d isuka ...

Seg wasmi i tfeà idrimen, uàalen-iyi d lfeq²a :
Ad mmteà seg iNebbiren, d Nay-iw i yi-gan akka !
Yerra ss²aya-s i lPar-is, nefà yufa-t yetthenna.
Yenna-yas : Axx rrebeNik, tefkiN-iyi-d tilufa !
Yuàal armi d cceàl-is : s lferN d uàiwel i t-ye²na :
I²edda ar icennu, akken i t-yes²a d l²adda :
A Rebbi Nemdeà-k cekkreà-k : tefkiN-iyi-d lefhama :
TefkiN-iyi-d sseMa, ²aceà arraw-iw di Nmana ;
Armi ttura i fehmeà, kra i d-txelqeN deg-s lma²na :
Tura ad xedmeà s lmul ²iwen-iyi a Bab n lqeNra !
A Rebbi i nnfe²-nneà i-wumi i d-txelqeN lxedma.
T²if-iyi lxedma d lehna wala aàbel n ss²aya ;
I win yes²an idrimen, ur ten-yettawi s aNekka.
Lxedma deg-s lhasana : tiden inef²en di rreNma !

YAS, 1948-1950

[Retour en haut](#)

Adresse de messagerie électronique :
ayamun2@Hotmail.com

Adresses Web:
http://www.ifrance.com/ayamun
http://www.ayamun.fr.st/

[Retour en haut](#)

[Retour au titre](#)

tanemmirt, i kra iNuren ayamun, cyber - t as àurt n tsekla
i mazi àen ar tufat !

@Copyright ayamun 2005
Dernière révision : mardi 30 Mai 2005

[1] Selon les registres de l'état-civil, qui n'a pas existé avant 1890 dans cette région de Kabylie, il aurait 30 ans en 1891.

[2] *Amellaà* (pluriel de *Imellaàen*, litt. Saliniers) désigne l'un des habitants de la tribu *Imellaàen*. Elle est ainsi appelée, parce que ses habitants vivaient jadis de la production et du commerce de sel. Cette saline existe encore aujourd'hui, mais elle est mal entretenue et sous-exploitée.